

7es Assises européennes du plurilinguisme
20-22 mai 2026
Université Paris 8

Le plurilinguisme dans la formation universitaire des enseignants de langues en Turquie

Betül Ertek
Maître de conférences associé
Département de Didactique du FLE
Faculté de Pédagogie Atatürk
Université de Marmara

À PROPOS

Betül Ertek

Maître de conférences associé

Département de Didactique du FLE

Faculté de Pédagogie Atatürk

Université de Marmara - Istanbul



CONTACT

betul.ertek@marmara.edu.tr

betul.ertek@hotmail.fr

AXES DE RECHERCHE

Didactique du FLE

Approches plurielles, formation des enseignants

Acquisition du langage

Processus cognitifs et développementaux

Plurilinguisme

Répertoires plurilingues, translanguaging

Bilinguisme précoce

Contextes scolaires et familiaux

PLAN

- | | | | | | |
|----------|---|---|----------|---|---|
| 1 | — | Introduction
<i>L'étudiant n'arrive pas vide</i> | 5 | — | Levier identitaire
<i>Socle, refuge, cou[^]t</i> |
| 2 | — | Ancrage théorique
<i>Répertoires & translanguaging</i> | 6 | — | Outil pédagogique
<i>Stratégies & projection</i> |
| 3 | — | Méthodologie
<i>20 entretiens, 4 axes</i> | 7 | — | Implications pour la formation
<i>Programme national & 4 verbes</i> |
| 4 | — | Ressource cognitive
<i>Triangulation & métalinguistique</i> | 8 | — | Conclusion
<i>Sommes-nous prêts ?</i> |
-

1. INTRODUCTION

Un étudiant turc entre en licence de didactique du FLE...



Mais aussi : l'arabe, l'allemand, le français, le chinois ou le japonais...

Donc : l'étudiant arrive avec un répertoire plurilingue déjà constitué.

Questionnement : Que font-ils, eux, de leur plurilinguisme, quand l'institution ne le nomme pas ?

2. ANCRAGE THÉORIQUE

Deux cadres, double référence

Les langues ne sont pas des cases. Ce sont des répertoires en interaction.

Plurilinguisme

Coste, Moore & Zarate (2009)

Le plurilinguisme n'est pas l'addition de langues étanches.

C'est un ensemble de ressources dynamiques, mobilisées par les apprenants dans leurs parcours scolaires, sociaux et professionnels.

Translanguaging

Creese & Blackledge (2010) ; Garci´a & Wei (2014)

Les apprenants ne basculent pas d'une langue à l'autre.

Ils puisent, de façon souple et stratégique, dans l'ensemble de leur répertoire pour construire du sens.

3. MÉTHODOLOGIE

Une enquête qualitative en 4 axes : analyse thématique

20

participants

4

axes thématiques

214 K

caractères de corpus

Les 4 axes du guide d'entretien

1

Expérience du plurilinguisme

Construction du répertoire, langues, niveaux

3

Stratégies de gestion et difficultés

Gestion des interférences, obstacles concrets

2

Usages langagiers en classe

Mobilisation des langues en cours de français

4

Motivation et construction identitaire

Projection professionnelle, vécu plurilingue

4. RESSOURCE COGNITIVE

Trois mécanismes de triangulation

L'anglais comme langue-pont entre le turc et le français : 17/20 soit 85% du corpus

1

Triangulation lexicale : *Mot français inconnu → équivalent anglais → accès au sens*
➤ « Quand vous nous donnez un mot, nous en cherchons l'équivalent anglais. C'est par cette équivalence avec l'anglais que nous accédons au sens. » (P01)

2

Triangulation grammaticale : *Vérifier la structure d'une phrase via l'anglais avant de la formuler en français*
➤ « Au lieu d'essayer avec le turc, j'essaie avec l'anglais. Je rapproche l'anglais du français. C'est plus facile comme ça. » (P09)

3

Conscience métalinguistique : *Comparer, analyser, faire des langues des objets de réflexion*
➤ « Penser en anglais m'aide toujours quand j'apprends le français. Les mots se ressemblent, les structures de phrase aussi. Je fais une connexion dans ma tête, et je me dis : si c'est comme ça en anglais, alors en français aussi ça doit se dire comme ça. » (P04)

5. LEVIER IDENTITAIRE

Trois visages du plurilinguisme identitaire

Socle de confiance

« Le fait de connaître ces deux langues **m'ouvre**, en réalité, **une voie pour en apprendre une nouvelle.** » (Po8)

« Je ne peux rien dire pour le turc. Ce sont des langues trop différentes. Mais si je n'avais pas connu l'anglais, **je ne pense absolument pas que j'aurais pu apprendre le français aussi sereinement.** C'est entièrement **par analogie**, et grâce à cette base d'anglais que j'ai construite enfant, que je me sens plus solide. » (Po7)

Refuge en crise

« Vers les derniers mois, peu d'étudiants français entraient en contact avec nous. Nous étions un peu **mis à l'écart.** J'ai commencé à **me sentir très mal.** Au bout d'un moment, par tristesse, j'ai commencé **à oublier mon français.** » (P11)

« Il est très important pour quelqu'un de pouvoir **s'appuyer sur quelque chose**, de pouvoir partir **d'un point de référence.** [...] À ce moment-là, le fait d'avoir l'anglais comme point de référence, comme appui, a été pour moi extrêmement précieux. » (P11)

Cou^t caché

« Depuis que j'ai commencé à apprendre le français, mon **anglais s'est mis à régresser.** Parce que, étrangement, mon **français est maintenant meilleur.** » (P13)

« Je cherche un mot en français, et **c'est l'anglais qui vient.** Ou bien, quand je parle anglais, je sens que je me détériore. Avec mes amis étrangers, je fais maintenant **des fautes que je ne faisais pas avant.** » (Po3)

6. OUTIL PÉDAGOGIQUE

Des stratégies déjà sophistiquées

Ce que les étudiants ont développé seuls et qu'ils projettent dans leur métier...

Auto-immersion mentale : *Penser directement en français*

« Ce que je fais maintenant, c'est penser directement en français. Je me force vraiment. Je cherche un mot alternatif, un synonyme. » (P11)

Recours stratégique L2 : *L'anglais, langue de validation*

« Quand j'ai des difficultés en français, je recours à ces autres langues, et cela m'aide. Voir la ressemblance, voir l'environnement du mot, ça me rassure. » (P15)

Analyse contrastive spontanée : *Faire des différences un objet d'analyse*

« L'histoire du féminin et du masculin était très confuse pour moi. Parce qu'on n'apprend pas vraiment qu'un mot est féminin ou masculin. Il faut savoir, c'est tout. Vous ne pouvez faire aucune déduction. » (P17)

70 %

des étudiants se projettent
comme enseignants plurilingues

« Je ferai ça
avec mes élèves. » (P11)

14/20 : projection professionnelle

7. IMPLICATIONS POUR LA FORMATION

Une promesse déjà inscrite

PROGRAMME NATIONAL : ACQUIS DES DIPLOMÉS

« Nos diplômés sauront mettre en évidence les structures linguistiques communes et différentes entre la langue maternelle et la langue étrangère, et tirer parti de ces ressemblances et différences dans l'enseignement. »

Une inscription qui commence : Université de Marmara, 2026-2027

MASTER

Plurilinguisme et multiculturalisme : Inscrit pour 2026-2027



DOCTORAT

Approches plurilingues et pluriculturelles en classe de FLE : Inscrit pour 2026-2027



LICENCE

Démarche en cours : Inédite en didactique du FLE en Turquie



7. IMPLICATIONS POUR LA FORMATION

Quatre verbes, quatre gestes...

Nommer

Inscrire le plurilinguisme dans les intitulés des cours obligatoires existants :
Approches de l'enseignement du français ; Linguistique ; Acquisition du langage

Travailler

Faire du répertoire de l'étudiant un objet de travail réflexif :
Biographies langagières ;
Journaux de bord plurilingues ; Analyses contrastives

Didactiser

Former à la didactique du translanguaging :
Recours à la langue première ;
Organisation d'un détour par l'anglais ;
Evaluation d'une compétence

Accompagner

Prendre au sérieux la dimension affective du vécu plurilingue :
prise en compte pour un meilleur accompagnement par la suite

8. CONCLUSION

Si nous considérons le plurilinguisme comme une compétence professionnelle des futurs enseignants, une compétence qu'il convient de reconnaître, de développer et de didactiser, alors il ne relève plus de la périphérie, mais devient **le cœur même de la formation**.

Sommes-nous prêts, à *les former à hauteur de ce qu'ils sont déjà, et à hauteur de ce que nos programmes leur promettent ?*

Merci.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

Coste, D., Moore, D. & Zarate, G. (2009). *Compétence plurilingue et pluriculturelle*. Strasbourg : Conseil de l'Europe / Didier.

Creese, A., & Blackledge, A. (2010). Translanguaging in the bilingual classroom. *The Modern Language Journal*, 94(1), 103–115.

García, O. & Wei, L. (2014). *Translanguaging: Language, Bilingualism and Education*. London: Palgrave Macmillan.

betul.ertek@marmara.edu.tr · betul.ertek@hotmail.fr